Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy (wy) się Mnie nie boicie? – oświadczenie JAHWE. Czy nie skręcacie się przed moim obliczem, (przede Mną), który uczyniłem piasek granicą dla morza, (jako) wieczną ustawę – i jej nie przekracza, i choć się burzą, nie są w stanie, choć szumią jego fale, nie przekraczają jej.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy wy się Mnie nie boicie?! — oświadcza JAHWE. Czy nie ogarnia was lęk przede Mną? Ja uczyniłem piasek granicą dla morza, mocą wiecznej ustawy, której ono nie łamie. Choć burzą się jego fale, nie mogą jej złamać, choć szumią, nie przekraczają jej! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy mnie nie będziecie się bać? — mówi JAHWE. Czy nie będziecie się lękać mnie, który położyłem piasek jako granicę morza mocą wieczystej ustawy, a ono jej nie przekroczy. Choćby fale się burzyły, jednak nie przemogą; choćby huczały, jednak nie przeskoczą go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie będziecież się mnie bali? mówi Pan; a przed obliczem mojem nie będziecież się lękali? którym położył morzu piasek za granicę ustawą wieczną, a nie przestąpi jej. Choć się wzruszą, wszakże nie przemogą; choć się wzburzą wały jego, wszakże nie przeskoczą go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A więc się mnie bać nie będziecie, mówi JAHWE, a przed obliczem moim nie będziecie żałować? Którym położył piasek granicą morską, rozkazanie wieczne, które nie przeminie. I poruszy się, a nie przemogą, i wzburzą się wały jego, a nie przejdą go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie boicie się Mnie - wyrocznia Pana, nie drżycie przede Mną, który ustanowiłem wydmy jako brzeg morza, jako granicę wieczną i nieprzekraczalną? Szaleje ono, lecz jest bezsilne, huczą bałwany, lecz nie mogą się dalej posunąć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie ma u was bojaźni przede mną? - mówi Pan - i nie drżycie przed moim obliczem? Ja wytyczyłem morzu jako granicę piasek nadbrzeżny, wieczystą zaporę, której przebyć nie może, i choć się burzy, jednak jej nie przemoże, choć szumią jego fale, jednak jej nie mogą przekroczyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie powinniście się Mnie bać – wyrocznia JAHWE – czy nie powinniście drżeć przede Mną, który z piasku uczyniłem granicę morzu – wieczystym postanowieniem – której nie można przekroczyć? Rozszaleją się jego fale, lecz nie przemogą, wzburzą się, lecz go nie przekroczą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czemu się Mnie nie lękacie? - wyrocznia JAHWE. Czemu nie drżycie przede Mną? To Ja usypałem z piasku granicę morzu. To Ja postanowiłem, że nigdy jej nie przekroczy. Chociaż się burzy, jest bezsilne. Jego fale huczą, ale nie przemogą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż mnie się bać nie będziecie - mówi Jahwe - czyż nie zadrżycie przede mną? Morzu piaskiem wyznaczyłem granicę, odwieczny próg, którego nie przekroczy. Burzą się [odmęty], ale nie przemogą, piętrzą się jego fale, lecz go nie przestąpią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи Мене не боятиметеся? Говорить Господь. Чи не почитатимете моє лице? Того, хто назначив пісок на границю морю, вічна заповідь, і воно його не перейде, і замішається і не зможе, і зашумлять його хвилі і не мине його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy nie powinniście się Mnie obawiać mówi WIEKUISTY, czy nie drżeć przed Moim obliczem? Tego, co prastarym dekretem ustanowił piasek granicą morza, której nie przekroczy. Wzburzą się fale ale jej nie przemogą, zaszumią lecz nie przekroczą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼCzy się mnie nie boicieʼ – brzmi wypowiedź JAHWE – albo czy nie cierpicie dotkliwych bólów z powodu mnie, który ustanowiłem piasek granicą morza, przepis istniejący przez czas niezmierzony, tak iż nie może przeminąć? Chociaż jego fale się piętrzą, nie mogą przemóc; i chociaż się burzą, nie mogą się przez niego przewalić. |

1. 1) <x>220 38:8-11</x> [↑](#footnote-ref-2)